

Linguistic Justice for Europe and for the World

Van Parijs, Philippe

Oxford: Oxford University Press (2011), 299 p., ISBN 978-0-19-920887-6

Anna è ina matta da sis onns e viva en il chantun Tessin. Sia lingua materna è il talian. Ses geniturs giavischan però ch'ella frequentia ina scola primara englaisa. Ils geniturs contacteschan perquai ina scola privata americana situada en il Tessin, nua che la gronda part da l'instrucziun succeda en la lingua da Mark Twain. Anna è anc en la vegliadetgna ch'ella è obligada dad ir a scola e drova perquai ina permissiun dal departament d'educaziun tessinais per frequentar la scola menziunada. Quest refusescha dentant la permissiun. Ils geniturs dad Anna decidan da far recurs cunter la decisiun, gl'emprim a la dretgira chantunala, suenter al tribunal federal. Il recurs vegg refusà. La motivaziun principala dals derschaders federales: Il chantun Tessin haja il dretg d'applitar consequentamaing il princip territorial linguistic (PTL).

Era sche il num da la scolara è fictiv – l'episoda n'è betg inventada. La sentenza respectiva da la dretgira federala (2C_449/2011) dals 26 avrigl 2012 mussa bain, en che moda rigurusa che las autoritads svizras – tant sin nivel chantunal sco er federal – applitgeschan il PTL. Reglas sumegliantas pon ins chattar er en auters contexts plurilings sco p. ex a Québec. Là mussan ellas dentant la voluntad da proteger la lingua franzosa da l'avanzament objectivamain fitg probabel da la lingua englaisa. Ina motivaziun che manca en il cas tessinais: I n'exista nagin privel serius che la lingua englaisa possia prender la piazza dal talian en il sid da la Svizra. Malgrà quai decleran ils derschaders federales unanimamain che "l'interess public vi da la protecziun da la 'Italianità' predomineschia l'interess privat dals recurrents" (remartga da l'autur: original en lingua taliana). Quai mussa l'applicaziun rigurusa, nunflexibla dal PTL en Svizra.

Ils geniturs d'Anna sa sentan sco victimas d'ina *ingiustia*. Las autoritads dal chantun Tessin percuter èn da l'avis d'avair agi *correctamain*. Ma da tge consista la "giustia" en il sectur linguistic? Per tge motiv duess l'applicaziun dal PTL (art. 70 constituziun federala) avair la precedenza visavi il dretg da la libertad linguistica individuala (art. 18 constituziun federala) che pudess per exemplu vegin realisada tras l'elecziun d'ina scola ch'instruescha en la lingua che correspunda als agens giavischs?

Durant ils davos onns han cumenzà filosofs politics a s'occupar da la dumonda linguistica cun arguments normativs (cf. Kymlicka e Patten 2003). En quest context preschenta il cudesch da Philippe Van Parijs in'emprouva reussida d'elavurar ina teoria da la "giustia linguistica" (GL). Il resultat il pli impurtant da l'analisa da Van Parijs consista da dus conclusiuns. En emprima lingua saja necessari da derasar en tut il mund in'unica *lingua franca*; Van Parijs sa referescha qua a l'englais. En segunda lingua stuessan vegin promovidas las linguas localas tras in'applicaziun rigurusa dal PTL (Van Parjis discurra d'in "regime linguistic stringent e territorialmain differenzià").

Van Parijs preschenta insaquants fatgs empirics che mussan co l'englais para da daventar la lingua da communicaziun principala da l'entir mund ed explitgescha alura, perquai che nagin'autra lingua na vegg ad ademplir questa funcziun a lunga vista (chapitel 1). La derasaziun da la lingua englaisa sco *lingua franca* n'è però betg sulettamain in fatg irreversibel. Ella è giavischabla ord la perspectiva da la giustia globala che sa basa sin il princip d'egalidad (§1.9) e facilitescha plinavant la cumparsa d'in *demos transnaziunal* (§1.10). Quai n'implitgescha dentant betg che la stabilisaziun da l'englais sco *lingua franca* saja in svilup gist u inditgà. I na para numnadaman betg gist che personas che na discurran betg englais stoppien impunder temp e daners per emprender la lingua englaisa, entant che quels che discurran englais pon investir las medemas resursas per autres activitads. Plinavant profiteschon ils pajais anglofons considerablamain da las personas betg anglofonas che frequentan curs d'englais en lur pajais. Co curreger questa ingiustia?

Sche nus considerain la lingua sco bain public e chapin la GL sco "collavuraziun gista", pon ins s'imaginar differentas pussaivladads da soluziuns, d'ina partiziun effizienta e/u gista dals custs fin a la repartiziun gista dal profit che resulta dal diever da l'englais sco *lingua franca* (chapitel 2). Van Parjis sa decida per ina via media tranter la cumpensaziun dals custs e dals profits. Ses resultat è quel che circa

la mesadad dals custs necessaris per emprender l'englais stuess vegnir pertada da las persunas che na discurran betg englais, entant che l'autra mesadad fiss da pajar dals anglofons.

Ma il vair interess da Van Parijs nè betg la lingua sco bain public, mabain sco resursa individuala. Contempleschan ins la lingua sco resursa individuala, è il fatg che la lingua è per regla "innata" ina ingiustia en il senn d'ina distanza da la repartiziun gista da resursas ch'è da prender en mira (p. 87). A basa da quai sviluppa Van Parijs in concept da la GL sco "equalitat da schanzas" ch'el fundescha sin la giustia equilibranta (chapitel 3). Quest'idea pretenda ina redistribuziun da las resursas dals privilegiads dal punct da vista linguistic (ils anglofons) a quels che n'en betg privilegiads linguistica main (ils betg anglofons). I na sto betg sa tractar stringentamain da transfers monetars. La *lingua franca* sa lascha derasar er cun meds che custan pauc. (Van Parjis s'exprima p. ex. per in scumond da sincronisar films en lingua englaisa e propona il diever da suttitels).

Quai na basta dentant betg. Teorias davart la giustia na sa restrenschans betg a ponderaziuns per in barat correct u a la repartiziun gista dals bains. Giustia è er respect, dignitat e stima. Van Parijs skizzescha en chapitel 4 ina terza emprova da la GL ch'el numna "paridad da stima" (*parity of esteem*, er "dignidad iguala" u "respect equal"). Da tge consista ella? Mintgatant sa tracti en in tschert context da la renconuschentscha d'ina tscherta lingua, er sch'in tal act ha sulettamain in caracter simbolic. (Ins patratgia a la renconuschentscha dal retorumantsch sco quarta lingua naziunala da la Svizra.) Ma simbols na tanschan savens betg. Ina realisaziun da la GL sco "paridad da stima" pretenda dapli: l'applicaziun dal PTL (chapitel 5). Concretamain na vegn il PTL betg defais cun arguments naziunalistics (p. ex. cun la protecziun da l'agen terren u da la suveranidad naziunala), mabain (a) per resister a cumportaments colonialistics; (b) per evitar ch'ina minoridad linguistica sa schlia perquai che ses commembers discurran per cumplaschentscha la lingua da la maioridad (ch'ins pensia anc ina giada al retorumantsch en il chantun Grischun); e (c) per pudair realisar ch'ina lingua locala possia restar er en il futur il med da communicaziun d'ina societad e comunitad politica.

Il lectur attent ha seguir e franc constatà tranter las giustificaziuns menziunadas dal PTL la mancanza da dus motivaziuns fitg frequentas, specialmain en Svizra: Il mantegniment da la "pasch linguistica" (§5.7) e la promozion da la diversidad linguistica (chapitel 6). La raschun è quella che surtut il segund motiv n'è betg da chapir sco atgna finamira. A moda persvasiva explitgescha Van Parijs che la promozion da la plurilinguitad po avair l'effect paradox d'ina sminuziun da la diversidad linguistica d'ina societad, ma er il fatg ch'igl exista generalmain in *trade-off* tranter la diversidad entaifer ina regiun linguistica e la diversidad tranter pliras regiuns linguisticas (§6.3).

Senza dubi pon ins er adina crititgar in cudesch davart ina tematica talmain complexa. Uschia na paran tscherts aspects da betg esser ponderads a fin u realisads e na pon betg persvader dal tut. La concepziun dal PTL formulada da Van Parijs pudess per exempli vegnir taxada sco memia flaivla per proteger linguas localas da linguas dominantas, egemonicas (cf. Grin 2011). Ella pudess dentant er esser considerada sco memia rigida per render giustia a la plurilinguitad da las societads odiernas ed al princip da la libertad linguistica (cf. De Schutter 2008). Ord mia optica stuess gnir approfondida teoreticamain surtut la rolla da la *democrazia* en il rom dal PTL, er sche Van Parjis na l'ignorescha betg (vgl. §5.13). I constat ch'ins ha d'engraziar bler al PTL e ch'el stuess per regla vegnir defais. Nus stuain dentant admetter che l'idea da fixar ils cunfins linguistics ina giada per adina s'oppona ad insaquants princips fundamentals da la democrazia liberala. A mes avis na renda Van Parijs betg sufficientamain giustia a questa cuntradiciun. Nus stuain dentant renconuscher che ses cudesch porscha ina discussiun informada, intelligenta e stimulanta davart ina problematica negligida memia ditg da la teoria politica. L'ovra è senza dubi ina contribuziun decisiva en connex cun ils studis da la plurilinguitad e na po strusch vegnir ignorada en futuras avischinaziuns teoreticas.

Ina dumonda n'è betg vegnida respundida. Porscha il PTL preschentà da Van Parijs in support teoretic per giustifitgar la decisiun da las autoritads tessinaisas da betg permetter ad Anna da frequentar ina scola englaisa en il Tessin? La resposta è negativa. I sa tracta evidentamain d'ina decisiun sproporziunada, nua ch'il PTL è vegnì applitgà en ina furma memia rigida. Nus pudain dentant er constatar ch'i fiss stà

malgist tenor ils princips da la GL sch'ils geniturs dad Anna avessan stùi pajar sez tut ils daners da scola senza il sustegn dals pajais anglofons, en cas che Anna avess pudì frequentar la scola americana.

[The official name of the SPSR, proudly exhibited on its cover, is given in four languages. Indeed, this journal welcomes contributions written in French, German and English, as well as in Italian. This is a good example of linguistic justice as "parity of esteem". Yet to my knowledge, no SPSR article has ever been published in Italian. Probably no scholar has ever submitted a paper in this official Swiss language, considering that all Italian-speaking Swiss political scientists publish their works almost exclusively in English, French or German. The topic of this book review was too inviting, though, not to address this lacuna. The few readers who do not understand Italian may wish to have a look at the English translation available online (bit.ly/SQVlzN). However, advocates of English-only in social sciences should not rejoice too quickly: on the same website they will find translations of this review into (in alphabetical order) Bosnian Serbo-Croat, Dutch, French, German and Romansh. Needless to say, the addition of any further language will be most welcome.]

Nenad Stojanovic
Zentrum für Demokratie Aarau,
Universität Zürich

Translaziun en rumantsch grischun: Ines Gartmann

Bibliografia

- De Schutter, H. (2008). The linguistic territoriality principle – a critique. *Journal of Applied Philosophy* 25(2): 102–120.
- Grin, F. (2011). Using territoriality to support genuine linguistic diversity, not to get rid of it. In P. Van Parijs (ed.), *The Linguistic Territoriality Principle: A Right Violation or Parity of Esteem?* Brussels: Rethinking Belgium, pp. 28-33.
- Kymlicka, W. e A. Patten (Hrsg.) (2003). *Language Rights and Political Theory*. Oxford: Oxford University Press.